

Scholion zu Dionysius Thrax, I,3

Text (Hilgard):

Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,
δεῦρ', ἴν<α> ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδητε·
ὄς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούση,
τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρ<α> πεφύκει.
ἀλλὰ σύγ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο, (5)
εὐρῶν ἢ ἔλαφον κεραδὸν ἢ ἄγριον αἶγα.

Übersetzung (nach Voß):

Vater Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,
Kommt und schaut den abscheulichen unausstehlichen Frevel:
Welcher frech zuliebe mir nahete, wider mein Wollen,
Sechzehn Handbreit ragten empor am Haupte die Hörner.
Ordne du lieber hinfort anmutige Werke der Hochzeit,
Wenn ein gehörneter Hirsch dem Hungrigen, oder ein Gemsbock
Nahe kommt.

Centio-Verse:

V. 1-2: Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,
δεῦρ', ἴν<α> ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδητε·

Hom. Od. VIII, 306-7 (West):

Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες
δεῦθ', ἵνα ἔργ' ἀγέλαστα καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδησθε

Übersetzung (Voß):

Vater Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter!
Kommt und schaut den abscheulichen unausstehlichen Frevel!

V. 3: ὄς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούση

Hom. Il. VI, 165 (West):

ὄς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούση.

Übersetzung (Voß):

Welcher frech zuliebe mir nahete, wider mein Wollen.

V. 4: τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρ<α> πεφύκει.

Hom. Il. IV, 109:

τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρα πεφύκει·

Übersetzung:

Sechzehn Handbreit ragten empor am Haupte die Hörner.

V. 5: ἀλλὰ σύγ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,

Hom. Il. V, 429:

ἀλλὰ σύ γ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,

Übersetzung:

Ordne du lieber hinfort anmutige Werke der Hochzeit.

V. 6: εὐρών ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα.

Hom. Il. III, 24:

εὐρών ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα

Übersetzung:

Wenn ein gehörneter Hirsch dem Hungrigen, oder ein Gemsbock

Nahe kommt;

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Dionysii Thracis Ars Grammatica, qualem exemplaria vetustissima exhibent subscriptis discrepantiis et testimoniis quae in codicibus recentioribus scholiis erotematis apud alios scriptores interpretem armenium reperiuntur edidit Gustavus Uhlig, Leipzig 1883.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.